



## DE OUDE VISCHMARKT.

Bevorens hare herbouwing in 1841-1843 vertoonde de Vischmarkt een genoegzaam regelmatig vierkantig plein. Eene luifel, rustende op zware eiken palen, en aen alle zyden open, diende in geheel den omtrek tot beschutting der vischverkoopers welke daer hunne banken hadden. Ook kon men er nacht en dag over wandelen en menige arme rondzwerfer of dronkaerd die zyne wooning miste, ging onder die luifels zyne nachtrust nemen. Dit gebruik was onder het gemeene volk zoo zeer bekend, dat men toen in de gewoone straettael zegde : • hy slaept op de vischbanken • om eenen dronkaerd of armen ledigganger te beduiden.

De vischbanken der groote en kleine of binnen- en buitenmarkt waren tydens de herbouwing het eigendom der vischverkoopers geworden. Dusdanig dat de stad aen de belanghebbende meer dan 50,000 fr. aen afkoop en vergoeding te betalen had alvorens den bouw der nieuwe markt te kunnen beginnen. Sedert wanneer de vischverkoopers die eigendommen verkregen weten wy niet. Althans schynt ons oud keurboek het tegenovergestelde te bewyzen, daer bepaeld wordt, dat : • alwie • van nuwen staen sal ter Vischmarkt, hi moet geven twelf pond swerte : 4 pond • den Hertoghe, 4 pond den Scepenen en 4 pond den ambachte. • Waerschyglyk verkreeg het ambacht later andere privilegien.

De oude pompszuil van het jaer 1663 met hare gebeeldhouwde sieraden, in het midden der markt, was een merkwaardig gedenkteeken van den kunststyl in de XVIIe eeuw. Thans is ze vervangen door eene effen regt opgaende vierkante kolom waerop men echter het oude Lieve Vrouwenbeeld met den bol en dolphynen heeft hersteld.

Ter rechter zyde der plaet heeft men in het verdiep het gezicht op den *Vischberg*.



Het Steen was ingekapseld door huizen, het hield zijn bestemming als gevangenis tot in 1824 waarna het een houtzagerij werd. Betere tijden breken aan met de inrichting als "Museum voor Oudheden"; 14 augustus 1864.

De Vismarkt bevond zich ter hoogte van het huidige Steenplein. Mertens maakt terecht een onderscheid tussen de oude en de nieuwe Vismarkt, beiden door Linnig afgebeeld. Deze die hij "onze behagelijke" noemt werd ontworpen door stadsbouwmeester Bourla, ondermeer de schepper van het K.N.S.-gebouw. Eén spoor, één relik bezitten we nog: het madonnabeeld. We vinden het terug op de binnenplaats van het Provinciaal Museum Sterckxhof te Deurne.

## ANCIEN MARCHÉ AU POISSON.

L'ancien enclos du marché au poisson occupait à peu près l'emplacement actuel. Un auvent soutenu par des poutres grossières servait d'abri aux marchands qui y avaient leurs étaux. Nuit et jour cet enclos était accessible et il n'était pas rare de voir des vagabonds et des ivrognes y chercher un gîte pour passer la nuit.

Les étaux du grand et du petit marché étaient devenus dans les derniers temps, la propriété des poissonniers, de sorte que la ville dût payer plus de 50,000 fr. aux intéressés, pour rachat et indemnités, lorsqu'on les expropria pour construire le bâtiment actuel pour compte de la commune. On ignore quand et comment les poissonniers avaient acquis leurs droits de propriété sur les anciens étaux, contrairement à une disposition de nos coutumes où il est dit que quiconque voudra établir un étal au Marché au poisson aura à payer douze livres noires, dont quatre au Duc, quatre aux échevins et quatre à la corporation. Moyennant ce droit payé, la jouissance était à vie mais non héréditaire. Il est possible que plus tard les membres de la corporation obtinrent d'autres privilèges.

La colonne du centre servant d'appui aux pompes, datait du XVII<sup>e</sup> siècle, et méritait d'être conservé.

On lui a substitué une aiguille tronquée et il ne reste de l'ancien monument que la statue de la Vierge, avec le globe et ses ornements. On voit à la planche N<sup>o</sup> 6 que la colonne dont il s'agit était de 1663.

La perspective à droite de la planche est la *Montagne au poisson*.



Le Steen, était intégré dans une gangue de maisons, il garda sa destination de prison jusqu'à ce que, en 1824, il devint une scierie de bois. Des temps meilleurs lui échurent quand il fut élevé au rang de "Musée d'Antiquités", le 14 août 1864.

Le Marché aux Poissons occupait l'espace à hauteur de l'actuelle Steenplein. C'est à juste titre que Mertens établit la différence entre l'ancien et le nouveau Marché aux Poissons, tous deux dessinés par Linnig. Celui qu'il qualifie d'"agréable" fut conçu par l'architecte de la Ville, Bourla, qui fut, entre autres, aussi le créateur du bâtiment du K.N.S. (Théâtre Royal Flamand). Il nous reste une trace, une relique, la statue de la Vierge que nous retrouverons dans la cour intérieure du Musée Provincial du Sterckxhof à Deurne.

The Steen used to be fully enclosed by houses: it served as a jail until 1824 when it became a saw-mill. Better times arrived when on 14 August 1864 the Museum of Antiquities was installed in it. About where Steen Square is now, there used to be the Fishmarket. Mertens points out the difference between the old and the new Fishmarket, that were both pictured by Linnig. The one he calls "our pleasant one" was conceived by the town's architect Bourla, who also designed the KNS-building. Only one trace, one relic remains: the Madonna statue. It can be seen in the court-yard of the Provincial Museum Sterckxhof at Deurne.

Before it was reconstructed in 1841-43, the Fishmarket was a square around which the benches of the fish-hawkers were put. Awnings, supported by stout oak beams, provided the only protection, at the same time for tramps or drunks who wanted to sleep it off. The popular expression: "he sleeps on the fish-benches", described to everyone exactly the kind of person somebody was...

Vor dem Umbau in den Jahren 1841-43 war der Fischmarkt ein quadratischer Platz, um den die Bänke für die Fischverkäufer aufgestellt wurden. Die durch schwere Eichenbalken gestützten Wetterdächer boten den einzigen Schutz, auch für Landstreicher und Trunkenbolde, die dort ihren Rausch ausschließen. Wenn der Volksmund von jemanden sagte "er schläft auf den Fischbänken", dann wußte jeder, was er meinte.

Das Steen wurde durch Häuser eingekapselt und behielt seinen Zweck als Gefängnis bis zum Jahre 1824, danach wurde es eine Holzsägerei. Bessere Zeiten begannen am 14. August 1864 mit der Einrichtung als "Museum für Altertümer".

Der Fischmarkt befand sich auf der Höhe des heutigen Steenplein. Mertens macht zurecht den Unterschied zwischen dem alten und dem neuen Fischmarkt, die beide von Linnig abgebildet wurden. Dieser, den er "unseren behaglichen" nennt, wurde vom Stadtbaumeister Bourla entworfen, der u.a. auch der Schöpfer der Königlich-Niederländischen Schauburg war. Eine Spur, ein Andenken, besitzen wir noch, nämlich die Madonnenfigur, die wir auf dem Innenplatz des Provinzialmuseums Sterckxhof zu Deurne wiederfinden.